

類 科：國際文教行政（選試俄文）

科 目：俄文（包括作文、翻譯與應用文；兼試基礎英文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

註：不得於試卷上書寫應考人姓名。

一、Переведите на китайский язык. (每小題 15 分，共 30 分)

(一)25 лет назад Организация Объединённых наций приняла программу охраны окружающей среды. Однако все последующие годы экологическая ситуация на планете продолжала ухудшаться. По оценкам экспертов, только на территории стран СНГ находится 300 экологически неблагополучных районов, а примерно четверть всей территории Содружества отнесена к зонам постоянного загрязнения. В России, на долю которой приходится 21% всех лесов планеты, за последние пять лет ежегодно без восполнений вырубается четыре миллиона гектаров лесов. Прямое следствие этого – гибель тысячи видов растений и животных.

(二)Контакты Советского Союза с тайванскими деловыми кругами практически оказались по известным причинам полностью замороженными. Лишь в конце 1991 года лёд, как говорится, тронулся, началось деловое сотрудничество. Уже в прошлом году в несколько раз возросли объёмы товарооборота. Деловые люди России и Тайваня стали чаще встречаться, заключать контракты, и товары потихоньку потекли в обе стороны. Многие наши делегации побывали на Тайване, побывали представители с Тайваня у нас, открылись первые представительства деловых кругов в Москве, проявляется интерес и к другим городам.

二、Переведите следующее деловое письмо на русский язык. (20 分)

敬愛的尼古拉·塞爾格維奇先生：

謹訂於五月十五日（星期六）下午六時假國際飯店，本人將敬備便酌接待俄羅斯聯邦科學工作者代表團成員。若能在賓客中見到您，本人將至感榮幸！

林明儀 敬上

臺北，2011 年 5 月 7 日

三、Напишите сочинение на тему:

«Моя родина – Тайвань». (20 分)

四、基礎英文：

(一)英譯中：請將下列英文段落譯為中文。(15 分)

When it comes to immigration, positive-sum thinking is too often absent in public discourse these days. Debates on immigration and labor market reflect some common human cognitive failings—namely, that we are quicker to vilify different groups of “others” than we are to blame impersonal forces.

(二)中譯英：請將下列中文段落譯為英文。(15 分)

今年的極端高溫正使得全球的珊瑚礁承受沈重的壓力，以致於科學家們擔心珊瑚礁大量死亡不僅會危及海洋中最豐富的生態系統，也會威脅到供養無數人的漁業。